



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ, ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ, ՄՇԱԿՈՒՅԹԻ ԵՎ ՍՊՈՐՏԻ
ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ

**ՓՈԽՐՄԲՈՒՄԱՆ ՀՈՒՇԱԳԻՐ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ, ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ, ՄՇԱԿՈՒՅԹԻ
ԵՎ ՍՊՈՐՏԻ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՄԱԿ-Ի
ԶԱՐԳԱՑՄԱՆ ԾՐԱԳՐԻ ՄԻՋԵՎ**

Հայաստանի Հանրապետության կրթության, գիտության, մշակույթի և սպորտի նախարարությունը (այսուհետ՝ Նախարարություն) և ՄԱԿ-ի Զարգացման ծրագրի հայաստանյան գրասենյակը (այսուհետ՝ ՄԱԶԾ), այսուհետ՝ Կողմեր

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

հիմք ընդունելով «Կրթությունից՝ աշխատանք» և «Հայաստանի մարզաբնակ երիտասարդների զբաղվածության և տնտեսական հնարավորությունների բացահայտում» ծրագրերի (այսուհետ՝ Ծրագրեր) նպատակները,

Կողմերը համագործակցելով իրականացնում են անհրաժեշտ միջոցառումներ և սահմանում են գործողությունների կատարման ընթացակարգը, որի նպատակն է ապահովել կրթությունն ու աշխատանքը կամրջող քաղաքականությունների, ինչպես նաև համատեղ ծրագրերի մշակումն ու իրականացումը, ներառյալ՝ տվյալահենք և մարդակենտրոն որոշումների կայացման նպատակով «Կրթությունից՝ աշխատանք» հարթակի (այսուհետ՝ Հարթակ) և մասնագիտական կրթության և ուսուցման (այսուհետ՝ ՄԿՈՒ) կարիերայի հետազոծի վերլուծության գործիքի երկարաժամկետ շահագործման համար անհրաժեշտ պայմանները, շարունակականությունը և հետագա կատարելագործումը:

Կողմերն իրենց լիազորությունների շրջանակներում նպաստում են վերոնշյալ գործողությունների իրականացմանը: Սույն Փոխըմբռնման հուշագրի (այսուհետ՝



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE MINISTRY OF EDUCATION,
SCIENCE, CULTURE AND SPORT OF THE
REPUBLIC OF ARMENIA AND THE UNITED
NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME**

The Ministry of Education, Science, Culture and Sport of the Republic of Armenia (hereinafter: "Ministry") and the UN Development Programme Country Office in Armenia (hereinafter: "UNDP"), hereinafter referred to as the "Parties"

have agreed to the following:

based on the objectives of the "Edu2Work" and "Unleashing Employment and Income Generating Opportunities for Youth in the Regions of Armenia" projects (hereinafter: "the Projects"),

The Parties cooperate to carry out the necessary measures and define the procedure for the execution of actions aimed at ensuring the development and implementation of policies bridging education to work, as well as joint programs, including the conditions, continuity, and further enhancement necessary for the long-term operation of the Edu2work Platform (hereinafter: "Platform") and Vocational Education and Training (hereinafter: "VET") Career Tracking Tool for the purpose of data-driven and human-centered decision-making.

The Parties, within the framework of their powers, contribute to the implementation of the above actions. Within the framework of this Memorandum of Understanding (hereinafter

Հուշագիրը շրջանակում Կողմերն իրականացնում են՝

1. Նախարարության գործողությունների շրջանակը.

- 1) Հարթակի և ՄԿՈԻ կարիերայի հետազոծի վերլուծության գործիքի տեխնիկական ապահովում (ներառյալ սերվերներ), վերլուծության արդյունքների մատչելի ցուցադրություն և հետագայում հնարավոր ֆունկցիոնալության ավելացում:
- 2) Մեքենայական ուսուցման մոդելների որակի պարբերական ստուգումների (ըստ անհրաժեշտության), ճշտումների իրականացման և Հարթակի ու ՄԿՈԻ կարիերայի հետազոծի վերլուծության գործիքի շահագործում՝ ՄԱԶԾ-ի ժամանակավոր աջակցությամբ:
- 3) Հարթակի տվյալագիտական մոդելների բովանդակային մասի թարմացումների ապահովում և տվյալների դասակարգման թարմացումներ մասնագիտական խմբերի հետ միասին: նվազագույնը տարեկան պարբերականությամբ:
- 4) Տվյալահենք ուսումնասիրությունների իրականացում և դրանց վերաբերյալ հաշվետվությունների տեղադրում Հարթակում ըստ անհրաժեշտության:
- 5) ՄԿՈԻ կարիերայի հետազոծի վերլուծության գործիքի ներառման ապահովում ՄԿՈԻ հաստատություններում և տվյալների հավաքագրման, պահպանման և հաշվետվությունների որակի վերահսկողության իրականացում:
- 6) ՄԿՈԻ հաստատություններում ՄԿՈԻ կարիերայի հետազոծի վերլուծության գործիքի ինստիտուցիոնալացման ապահովում:

2. ՄԱԶԾ-ի գործողությունների շրջանակը.

- 1) Տվյալների դասակարգման կատարված աշխատանքների փաստաթղթավորում և տրամադրում Նախարարությանը:
- 2) Հարթակի տեխնիկական պարամետրերի և տվյալագիտական մոդելների կոդերի («source code») մանրամասն փաստաթղթավորում և տրամադրում Նախարարությանը:

Հուշագիրն արտացոլում է Կողմերի մտադրությունները և նրանց համար չի առաջացնում իրավական պարտավորություններ:

referred to as the Memorandum), the Parties agree on the following:

1. Scope of the Ministry's activities:

- 1) The provision of technical support for the Edu2work Platform and VET Career Tracking Tool (including servers), display of analysis results and further upgrade of possible functionalities.
- 2) Periodic quality assurance and verifications of machine learning models (if applicable), and operation of the Edu2work Platform and the VET Career Tracking Tool with the temporary support of UNDP.
- 3) At least annual updates of the content of data science models and updates of data classification together with professional groups for Edu2work Platform.
- 4) The implementation of data-driven studies and posting relevant reports on the Edu2work Platform upon necessity.
- 5) Ensuring the inclusion of the VET Career Tracking Tool in VET Institutions and implementing quality control of data collection, storage and reporting.
- 6) Ensuring the Institutionalization of the VET Career Trajectory Analysis Tool in VET Institutions

2. UNDP commits to ensuring:

- 1) The Documentation of data classification of Edu2work Platform and provision to the Ministry.
- 2) Detailed documentation of technical parameters and source codes of data science models of the Edu2work Platform and provision to the Ministry.

The Memorandum reflects the intentions of the Parties and does not create legal obligations for them.

The Memorandum enters into force upon signature by the Parties and is valid indefinitely.

Հուշագիրն ուժի մեջ է մտնում Կողմերի ստորագրման պահից և գործում է անժամկետ:

Հուշագրի շրջանակում Կողմերի կողմից իրականացվող գործողությունների հրապարակման ընթացքում յուրաքանչյուր Կողմի անվանումը և խորհրդանիշը կարող է օգտագործվել Կողմերի գրավոր համաձայնությամբ:

Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ Հուշագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ, որոնք ձևակերպվում են առանձին արձանագրություններով և հանդիսանում են Հուշագրի անբաժանելի մասը:

Հուշագրի դրույթների մեկնաբանման կամ կիրառման մասով ծագող բոլոր տարաձայնությունները և վեճերը կկարգավորվեն Կողմերի միջև բանակցություններով և (կամ) խորհրդատվությունների միջոցով:

Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է դադարեցնել Հուշագիրը առնվազն 1 (մեկ) ամիս առաջ գրավոր ծանուցելով մյուս Կողմին այդ մտադրության մասին:

Հուշագրի դադարեցումը չի ազդում Հուշագրի շրջանակներում որևէ ընթացիկ ծրագրի կամ նախագծի իրականացման վրա, եթե Կողմերը որևէ այլ որոշում չկայացնեն:

Կատարված է _____ 2024 թվականի _____-ին չորս բնօրինակից, յուրաքանչյուրը հայերենով և անգլերենով, ընդ որում երկու տեքստերը հավասարազոր են: Տեքստի մեկնաբանության ընթացքում ծագած տարաձայնությունների դեպքում նախապատվությունը տրվում է անգլերեն տեքստին:

Հայաստանի Հանրապետության
կրթության, գիտության, մշակույթի և սպորտի
նախարար

ԺԱՆԱ ԱՆԴՐԵԱՍՅԱՆ

(ստորագրություն)

During the publication of activities carried out by the Parties within the framework of the Memorandum, the name and symbol of each Party may be used with the written agreement of the Parties.

By mutual agreement of the Parties, changes and additions can be made to the Memorandum, which are formulated in separate protocols and are an integral part of the Memorandum.


All disagreements and disputes arising from the interpretation or application of the provisions of the Memorandum will be settled through negotiations and/or consultations between the Parties.

Either Party may terminate the Memorandum by notifying the other Party of such intention in writing at least 1 (one) month in advance. The termination of the Memorandum does not affect the implementation of any ongoing program or project within the framework of the Memorandum, unless the Parties decide otherwise.

Done on the _____ of _____, 2024 in four originals, each in the Armenian and English languages, both texts being equally authentic. In case of disagreements arising during the interpretation of the text, the English version shall prevail.

UN Development Programme
Resident Representative

NATIA NATSVLISHVILI


(signature)



REPUBLIC OF ARMENIA
MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE, CULTURE AND SPORT



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE MINISTRY OF EDUCATION,
SCIENCE, CULTURE AND SPORT OF THE
REPUBLIC OF ARMENIA AND THE UNITED
NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME**

**ՓՈՒՆԸՄԲՈՒՍՄԱՆ ՀՈՒՇԱԳԻՐ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿՐԹՈՒԹՅԱՆ, ԳԻՏՈՒԹՅԱՆ, ՄՇԱԿՈՒՑԹԻ
ԵՎ ՄՊՈՐՏԻ ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ՄԱԿ-Ի
ԶԱՐԳԱՑՄԱՆ ԾՐԱԳՐԻ ՄԻՋԵՎ**

The Ministry of Education, Science, Culture and Sport of the Republic of Armenia (hereinafter: “Ministry”) and the UN Development Programme Country Office in Armenia (hereinafter: “UNDP”), hereinafter referred to as the “Parties”

Հայաստանի Հանրապետության կրթության, գիտության, մշակույթի և սպորտի նախարարությունը (այսուհետ՝ Նախարարություն) և ՄԱԿ-ի Զարգացման ծրագրի հայաստանյան գրասենյակը (այսուհետ՝ ՄԱԶԾ), այսուհետ՝ Կողմեր

have agreed to the following:

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

based on the objectives of the “Edu2Work” and “Unleashing Employment and Income Generating Opportunities for Youth in the Regions of Armenia” projects (hereinafter: “the Projects”),

հիմք ընդունելով «Կրթությունից՝ աշխատանք» և «Հայաստանի մարզաբնակ երիտասարդների զբաղվածության և տնտեսական հնարավորությունների բացահայտում» ծրագրերի (այսուհետ՝ Ծրագրեր) նպատակները,

The Parties cooperate to carry out the necessary measures and define the procedure for the execution of actions aimed at ensuring the development and implementation of policies bridging education to work, as well as joint programs, including the conditions, continuity, and further enhancement necessary for the long-term operation of the Edu2work Platform (hereinafter: “Platform”) and Vocational Education and Training (hereinafter: “VET”) Career Tracking Tool for the purpose of data-driven and human-centered decision-making.

Կողմերը համագործակցելով իրականացնում են անհրաժեշտ միջոցառումներ և սահմանում են գործողությունների կատարման ընթացակարգը, որի նպատակն է ապահովել կրթությունն ու աշխատանքը կամրջող քաղաքականությունների, ինչպես նաև համատեղ ծրագրերի մշակումն ու իրականացումը, ներառյալ՝ տվյալահենք և մարդակենտրոն որոշումների կայացման նպատակով «Կրթությունից՝ աշխատանք» հարթակի (այսուհետ՝ Հարթակ) և մասնագիտական կրթության և ուսուցման (այսուհետ՝ ՄԿՈՒ) կարիերայի հետազոծի վերլուծության գործիքի երկարաժամկետ շահագործման համար անհրաժեշտ պայմանները, շարունակականությունը և հետագա կատարելագործումը:

The Parties, within the framework of their powers, contribute to the implementation of the above actions. Within the framework of this Memorandum of Understanding (hereinafter

Կողմերն իրենց լիազորությունների շրջանակներում նպաստում են վերոնշյալ գործողությունների իրականացմանը: Սույն Փոխըմբռնման հուշագրի (այսուհետ՝

referred to as the Memorandum), the Parties agree on the following:

1. Scope of the Ministry's activities:

- 1) The provision of technical support for the Edu2work Platform and VET Career Tracking Tool (including servers), display of analysis results and further upgrade of possible functionalities.
- 2) Periodic quality assurance and verifications of machine learning models (if applicable), and operation of the Edu2work Platform and the VET Career Tracking Tool with the temporary support of UNDP.
- 3) At least annual updates of the content of data science models and updates of data classification together with professional groups for Edu2work Platform.
- 4) The implementation of data-driven studies and posting relevant reports on the Edu2work Platform upon necessity.
- 5) Ensuring the inclusion of the VET Career Tracking Tool in VET Institutions and implementing quality control of data collection, storage and reporting.
- 6) Ensuring the Institutionalization of the VET Career Trajectory Analysis Tool in VET Institutions

2. UNDP commits to ensuring:

- 1) The Documentation of data classification of Edu2work Platform and provision to the Ministry.
- 2) Detailed documentation of technical parameters and source codes of data science models of the Edu2work Platform and provision to the Ministry.

The Memorandum reflects the intentions of the Parties and does not create legal obligations for them.

The Memorandum enters into force upon signature by the Parties and is valid indefinitely.

Հուշագիր) շրջանակում Կողմերն իրականացնում են

1. Նախարարության գործողությունների շրջանակը.

- 1) Հարթակի և ՄԿՈԻ կարիերայի հետազոծի վերլուծության գործիքի տեխնիկական ապահովում (ներառյալ՝ սերվերներ), վերլուծության արդյունքների մատչելի ցուցադրություն և հետագայում հնարավոր ֆունկցիոնալության ավելացում:
- 2) Մեքենայական ուսուցման մոդելների որակի պարբերական ստուգումների (ըստ անհրաժեշտության), ճշտումների իրականացման և Հարթակի ու ՄԿՈԻ կարիերայի հետազոծի վերլուծության գործիքի շահագործում՝ ՄԱԶԾ-ի ժամանակավոր աջակցությամբ:
- 3) Հարթակի տվյալազիտական մոդելների բովանդակային մասի թարմացումների ապահովում և տվյալների դասակարգման թարմացումներ մասնագիտական խմբերի հետ միասին: նվազագույնը տարեկան պարբերականությամբ:
- 4) Տվյալահենք ուսումնասիրությունների իրականացում և դրանց վերաբերյալ հաշվետվությունների տեղադրում Հարթակում ըստ անհրաժեշտության:
- 5) ՄԿՈԻ կարիերայի հետազոծի վերլուծության գործիքի ներառման ապահովում ՄԿՈԻ հաստատություններում և տվյալների հավաքագրման, պահպանման և հաշվետվությունների որակի վերահսկողության իրականացում:
- 6) ՄԿՈԻ հաստատություններում ՄԿՈԻ կարիերայի հետազոծի վերլուծության գործիքի ինստիտուցիոնալացման ապահովում:

2. ՄԱԶԾ-ի գործողությունների շրջանակը.

- 1) Տվյալների դասակարգման կատարված աշխատանքների փաստաթղթավորում և տրամադրում Նախարարությանը:
- 2) Հարթակի տեխնիկական պարամետրերի և տվյալազիտական մոդելների կոդերի («source code») մանրամասն փաստաթղթավորում և տրամադրում Նախարարությանը:

Հուշագիրն արտացոլում է Կողմերի մտադրությունները և նրանց համար չի առաջացնում իրավական պարտավորություններ:

During the publication of activities carried out by the Parties within the framework of the Memorandum, the name and symbol of each Party may be used with the written agreement of the Parties.

By mutual agreement of the Parties, changes and additions can be made to the Memorandum, which are formulated in separate protocols and are an integral part of the Memorandum.

All disagreements and disputes arising from the interpretation or application of the provisions of the Memorandum will be settled through negotiations and/or consultations between the Parties.

Either Party may terminate the Memorandum by notifying the other Party of such intention in writing at least 1 (one) month in advance.

The termination of the Memorandum does not affect the implementation of any ongoing program or project within the framework of the Memorandum, unless the Parties decide otherwise.

Done on the _____ of _____, 2024 in four originals, each in the Armenian and English languages, both texts being equally authentic. In case of disagreements arising during the interpretation of the text, the English version shall prevail.

Minister of Education, Science, Culture and Sport
of the Republic of Armenia

ZHANNA ANDREASYAN



(signature)

Հուշագիրն ուժի մեջ է մտնում Կողմերի ստորագրման պահից և գործում է անժամկետ:

Հուշագրի շրջանակում Կողմերի կողմից իրականացվող գործողությունների հրապարակման ընթացքում յուրաքանչյուր Կողմի անվանումը և խորհրդանիշը կարող է օգտագործվել Կողմերի գրավոր համաձայնությամբ:

Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ Հուշագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ, որոնք ձևակերպվում են առանձին արձանագրություններով և հանդիսանում են Հուշագրի անբաժանելի մասը:

Հուշագրի դրույթների մեկնաբանման կամ կիրառման մասով ծագող բոլոր տարաձայնությունները և վեճերը կկարգավորվեն Կողմերի միջև բանակցությունների և (կամ) խորհրդատվությունների միջոցով:

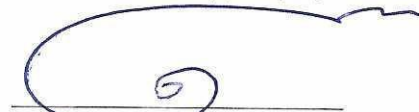
Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է դադարեցնել Հուշագիրը՝ առնվազն 1 (մեկ) ամիս առաջ գրավոր ծանուցելով մյուս Կողմին այդ մտադրության մասին:

Հուշագրի դադարեցումը չի ազդում Հուշագրի շրջանակներում որևէ ընթացիկ ծրագրի կամ նախագծի իրականացման վրա, եթե Կողմերը որևէ այլ որոշում չկայացնեն:

Կատարված է _____ 2024 թվականի _____-ին չորս բնօրինակից, յուրաքանչյուրը՝ հայերենով և անգլերենով, ընդ որում՝ երկու տեքստերը հավասարազոր են: Տեքստի մեկնաբանության ընթացքում ծագած տարաձայնությունների դեպքում նախապատվությունը տրվում է անգլերեն տեքստին:

ՄԱԿ-ի զարգացման ծրագրի մշտական
ներկայացուցիչ

ՆԱԹԻԱ ՆԱՅՎԼԻՇՎԻԼԻ



(ստորագրություն)